



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主编





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集 16

葉慈詩選 葉慈著 周英雄·高大鵬譯
創造的進化 柏格森著 李永熾譯

主 編 陳映真
發行人 沈登恩
出版者 遠景出版事業公司
台北郵局36-575號信箱
郵撥：102221
發行所 遠景出版事業公司
台北市新生南路三段92號
電話：(02)394-1960
門市部 台北市仁愛路三段125號
電話：(02)752-5594
新加坡 南洋商報
總代理 新加坡亞歷山大路307號
印刷者 其宗印刷有限公司
台北市環河南路二段113巷7弄16號
初 版 中華民國71年10月5日
再 版 中華民國71年10月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權·翻印必究



主 編／陳映真 策 劃／沈登恩

顧 問／白先勇・王禎和・姚一葦・何 欣・葉石濤
尉天驄・胡菊人・高信疆・胡金銓・痾 弦

譯 者／湯新楣・喬志高・周英雄・吳潛誠・鄭樹森
劉啓分・杜國清・葉維廉・哈國平・黃瓊華
翁廷樞・王潤華・劉以鬯・方 瑜・李永熾
孟祥森・黃文範・宋碧雲・高大鵬・邱豐松
李魁賢・黎登鑫・王兆徽・古蒼梧・初鳳桐
陳紹鵬・楊月蓀・許文堂・莫 渝・張伯權
陳 黎・陳曉林・王鴻仁・宋樹涼・邱剛健
張 錯・吳煦斌・楊 澤・梁錫華・楊 渡
黃燕德・徐道昉・吳安蘭・鄭清文・顏正儀
鍾 喬・詹麗茹・陳惠華・高淑斌・劉大任

助理編輯／張恒豪・楊順明・林秋蘭・吳福成・余淑玲

作者畫像／吳耀忠・梁正居・邱美月

美術顧問／黃永松・黃金鐘・水禾田・莊 靈

諾貝爾 文學獎全集

16



威廉·巴特勒·葉慈

William Butler Yeats

1923

獲獎

亨利·柏格森

Henri Bergson

1927

獲獎

一九二三年諾貝爾文學獎得主

威廉·巴特勒·葉慈

(愛爾蘭)

William Butler Yeats

得獎評語：

「由於他那種永遠充滿著靈感的詩，它們透過高度藝術的形式展現了整個民族的精神。」

頒獎辭

瑞典學院諾貝爾委員會主席

霍爾斯陶穆

即在少年初期，威廉·巴特勒·葉慈的詩作便已脫穎而出，其爲詩人之令譽早成不爭之事實。讀他的自傳可知，甚至在孩童時代，詩人內心的激勵早已決定他與世界的關係。他從一開始便遵循其感性與理性生活所指示的方向，生生不息，欣欣向榮。

他出身於都柏林的藝術世家，故自然而然，美對他而言是生活的必需品，他表現出藝術才華，他的教育也專注於滿足他這方面的傾向，而不甚措意於傳統的學校教育之吸收。大部分時間，他都在英國——他的第二祖國——接受教育。然而他的成長關鍵却與愛爾蘭有關，尤其是康諾特（Connacht）較未受污染的蓋爾特區；葉慈的家庭在此地有避暑的房子。在此，他從民間信仰和流傳的故事當中吸收當地人民的特色，亦即富於想像的神秘主義。在此，他徜徉於高山大海之間，熱情忘我地試圖領會原始自然的精神本質。

自然的精神本質，在葉慈而言並非一句空話。蓋爾特人的泛神信仰認爲，現象界的背後存在着強烈的個人力量，而且大部分人都具有這種力量。這種信仰在葉慈的想像中根深蒂固，並哺育他那天生強烈的宗教需求。即使在他最接近當代科學精神的時期——他曾熱切地觀察芸芸衆生——他仍然獨樹一格，專心聆聽清晨的鳥啼，凝神注視黃昏的飛蛾。葉慈在孩童時期對白晝的節

奏極爲熟稔，他光憑這些天然的表記便能正確地分出時刻。就因爲他與晨昏的各種聲音如此親密地同化，所以後來的詩作便有許多引人入勝的特質。

他對詩道特別神往，故成年之後不久，便放棄美術方面的訓練，以便全心投入詩道。然而，美術方面的訓練在他整個寫詩生涯當中却明顯地表現出兩個特色：一、他強烈崇拜形式與個人風格；更重要的，他以大膽出人意料的方式解決問題，他那靈光一閃的哲學思考，常爲自己獨特的本質提供答案。

八十年代末期葉慈卜居倫敦，當時文學界並未給他許多正面的助益，但至少能與他並肩對抗，這對好鬥的年輕人而言似乎特別珍貴。文學界全心厭倦叛離當時方興未艾的思潮——亦即教條式自然科學與自然主義藝術的精神。很少有人能像葉慈那麼徹底的仇視這種思潮，因爲他完全倚重直觀與理想，是個不屈不撓的唯心論者。

過度自信的自然科學與事事仿肖現實的偏狹藝術，都令葉慈不安。尤其，不少人相信只有集體化、機械式的進步，才能將人類領上樂土。葉慈所恐懼的是，在這樣一個世界裏，感性生活與想像力勢必枯竭，而懷疑論將導致刻板僵硬和人格瓦解。事實證明，葉慈不幸而言中：我們今日所處的，正是人類受過這種訓練之後，所造出來的「天堂」。

當時還有更美好的烏托邦社會思想，以備受歡迎的詩人莫瑞斯（William Morris）爲代表，但也無法吸引個人主義者如葉慈。後來，他找到與人民交通的途徑。在他而言，人民並非抽象的概念，而是他幼年曾親自接觸過的愛爾蘭人民。他在這羣人民當中所找尋的並非今日所謂的羣衆

，而是由歷史發展出來的靈魂。葉慈希望能激發他們去過更清醒的生活。

身處思想混淆的倫敦，葉慈仍然珍視愛爾蘭民族的一切，這份感情因夏日回鄉並廣泛研究愛爾蘭民俗而得到滋養。葉慈較早期的抒情詩幾乎完全以這些印象為基礎，而在英國却能立刻獲得重視。這是因為：他的素材能強烈激發想像，而形式雖然獨特，即與許多英詩的高尚傳統一脈相傳。蓋爾特語和英語的融合，在政治上始終無法完滿達成，而在此透過詩的想像力，却成為事實。這是精神意義十分重大的徵兆。

不論葉慈讀過多少英國大家的作品，他的詩行自有其新格調。首先，韻律與音色已起了變化，彷彿被移到不同的空氣裏——黃昏海邊的蓋爾特空氣。其次，歌謠成分也比現代英詩中常有的歌謠成分濃厚，而音樂也比較憂抑。節奏收放自如好比夢遊者步履安穩。在這柔和的節奏之下，詩中的音樂更暗示着另一種節奏，好像和風的呼吸，又像自然力量永恒的脈動。在最精純的境界，這種藝術有絕對的魔力，但却不容易領會。的確，他的藝術通常相當隱晦，所以要理解便得十分細心。這種隱晦部分是由主題內容的神秘色彩，可能同樣重要的，是蓋爾特的氣質。這份氣質似乎不以明晰，而以光芒、細膩、洞察力見長。但是當時的潮流也貫穿其間：象徵主義以及「為藝術而藝術」的手法，總是嘔心瀝血去推敲大膽而適切的字眼。

葉慈與人民生命的結合，使他不至於因講求美的效果而導致空洞。倫敦文學圈內的一羣愛爾蘭作家，以他為中心領導，而帶動現在所謂「蓋爾特的復興」運動，並創造出嶄新的民族文學——盎格魯——愛爾蘭文學。

這羣作家當中以葉慈爲最重要，最多才多藝。他有鼓舞人心的人格，素孚衆望。他爲以前分散的力量提出共同目標，並鼓勵以前對自己生命不自覺的新力量。

同時，愛爾蘭的劇場也在此刻出現。葉慈的積極宣傳創造出舞臺，也帶來了觀眾。第一場表演的便是葉慈的劇作「凱斯琳女伯爵」（一八九二）。這部作品有非常豐富的詩篇，其後又推出一系列的詩劇，全部的題材都採自愛爾蘭古代英雄傳奇。其中最美的作品是「黛爾麗德」（一九〇七）這是有關一位愛爾蘭式的海倫的悲劇；「綠盔」（一九一〇），是原始荒野中一段輕快的英雄神話；尤其是「國王的門檻」（一九〇四），題材雖素樸，深刻、恢宏的思想貫穿其間。劇中焦點是唱吟詩人在宮廷內到底佔什麼地位階段。這場爭論引發了亙古以來所熱烈探討的問題：精神性的事物在這個世上到底有多少效用，我們對這些事物的信仰應該是真是假。劇中主角以自己的生命擔保來宣揚詩的至尊地位，實即在維護使人生有價值美好的一切事物。並非所有的詩人都能提出這種主張，但是葉慈絕對有資格。因爲他的理想主義始終犀利，他的藝術也始終嚴肅。在這些詩劇裏，詩行之美與風格之穩健誠屬難得之作。

在「心慾之地」（一八九四）裏，葉慈的藝術更吸引人。劇中的詩行有童話詩的魔力，也有春天的清新氣息，其旋律既明朗又如夢般的矇矓。以戲劇效果而言，這齣戲也是他最好的作品。然而，「凱斯琳女伯爵」（一九〇二）則是最純樸的散文民間劇，也是最合乎古典標準的佳作。葉慈若沒寫出這些作品，則「心慾之地」堪稱是他的詩作的花朵。本劇的愛國思想較葉慈的其他作品更爲濃厚。主題是愛爾蘭爭取自由的經過，主要角色乃愛爾蘭本身，由一名流浪的女乞

丐所代表。我們在劇中聽不到單純的、憎恨的聲音，而這部作品內最深沉的悲愴也比其他類似作品更為內斂。着墨不多而清楚明白，動作也極為簡單。我們只聽到這民族最精純最高尚的情操，整個來說，實在偉大而毫無造作。葉慈在夢中尋獲題材，表現在劇中仍然保留夢幻般的特質，彷彿是上天贈與的禮物——這個概念在葉慈的美學哲學裏並不陌生。

關於葉慈的作品，能談的更多，但現在只能談談他近年來劇作的路線。大體而言，一般因他們取材特殊而怪異，故都可稱之為浪漫作品，但是在形式方面却努力追求素樸的古典風格。這種古典作風逐漸又發展成明顯的古語風格。他力圖掌握所有戲劇藝術最初的原始可塑性。他專心致志的思考，欲將自己從現代的舞臺解放出來。因為舞臺佈景往往干擾想像力所喚起的形象；舞臺上的腳燈勢必過於誇張劇本的外貌；而現代觀眾也要求逼真的幻覺。然而，葉慈則想將腦際所呈現的詩照本的搬上舞臺；詩的表現形式則追隨希臘和日本的經典作品，所以他也採用面罩，也經常用純樸的音樂來配合演員的動作。

這些作品如此經過簡化而風格上達成嚴密的統一，但題材始終出自葉慈所偏愛的愛爾蘭英雄傳奇。劇中對白極為精煉，合唱隊的音調深沉而抒情，即使對讀者偶而也有引人入勝的效果。然而，這一切都還只在成長階段；至於他所作的犧牲是否能完全得到報償，則尚無法斷言。因為這些作品本身雖然極有價值，但可能無法像早期作品那樣廣為流傳。

葉慈在這些劇作以及最清暢最美的抒情詩等方面的成就，很少作家能比得上……他一方面能完滿的與人民保持接觸，一方面却又提升了最具貴族氣息的藝術手法。他寫詩的環境只講求純粹

藝術，是個陷阱重重的環境；但是他那熱切質疑的人格始終追求理想，始終不願絲毫放棄自己的美學信念，始終使自己免於美學的空洞。他仍然追隨早先曾指引他的精神，來擔任愛爾蘭的詮釋者。長久以來，這個國家一直在等待有人賦予它聲音。用偉大一詞來形容他這一生的工作，實不爲過。

（高大鵬譯）

致答辭

葉 慈

我這一生的工作完全要歸功於瑞典，這個斯堪地那維亞半島的國家。我年輕的時候，曾與一位朋友合力以幾年的光陰，來詮釋英國詩人布雷克的哲學。布雷克最初是貴國偉大的史威登堡（Swedenborg）的信徒，後來雖曾強烈反叛史氏，終究還是半反半信。我的朋友和我便經常爲了解釋某些晦澀的詩行，不得不求教於史氏的作品。因爲布雷克的作品一向富於奇想，然而布雷克對當時英國的想像思考有四十年的影響，就像其後柯立基（Coleridge）對過去四十年也有影響。在他的作品中，他一向是史氏的詮釋者或反對者，在繪畫理論裏，也經常如此。近年來我研究史氏思想，純粹是我對他個人有興趣。所以我接到貴國邀請來到斯德哥爾摩，我便親自爲他的傳記蒐集有關資料。同時，我認爲若非貴國的易卜生（Ibsen）和班生（Bjornson），愛爾蘭戲劇根本不可能出現或存在。然而，今日貴國却將這項重大的榮譽頒贈給我。

三十年前許多愛爾蘭作家紛紛組成學社，無情地批評指責愛爾蘭文學。他們夢想，只要擺脫愛爾蘭文學的草莽氣息，他們也許會贏得歐洲的重視。我對他們虧欠甚多，對後來也加入我們運動的人虧欠更多。現在這些男男女女和我一樣都逐漸老邁，當我回到愛爾蘭，他們將可在這份偉大的榮譽中，看到他們的夢想已然實現。我內心深知，如果沒有他們，我根本沒有資格領受這份榮耀。

• 辭答致 •

（高大鵬譯）

目錄 威廉·巴特勒·葉慈

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	9
葉慈詩選 周英雄·高大鵬譯	1
葉慈及其作品	263
葉慈得獎經過	283
葉慈作品年表	287



威廉·巴特勒·葉慈。他與艾略特被公認為二十世紀英語世界中的兩大詩人。

目錄 亨利·柏格森

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	9
創造的進化 李永熾譯	1
柏格森及其著作	307
柏格森得獎經過	321
柏格森著作年表	325

葉慈詩選

威廉·巴特勒·葉慈著

周英雄、高大鵬譯

目 錄

壹、

被拐走的孩子

在楊柳園畔

塵世的玫瑰

茵尼世費麗湖中的小島

愛的憐惜

你老的時候

誰與弗格斯同行

流浪者因歌斯之歌

他嚮往天上錦織

亞當的禍

老人憑水自賞

沒有第二個特洛伊

周英雄譯

三 三 二七 二六 二三 二二 一九 一八 一六 一四 一三 九